

Väljaandja:
Akti liik:
Teksti liik:
Jõustumise kp:
Avaldamismärge:

Vabariigi Valitsus
välisleping
algtekst
03.07.2020
RT II, 01.09.2020, 1

Eesti Vabariigi valitsuse, Mali Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse Eesti väeüksuse staatuse kindlaksmääramist selle siirmise ajal Mali Vabariigi territooriumile käsitlev kokkulepe

Vastu võetud 03.07.2020

[Vabariigi Valitsuse 02.07.2020 korraldus nr 240 kokkuleppe eelnõu heakskiitmise kohta](#)

[Välisministeeriumi teadaanne välislepingu sõlmimise kohta](#)

**VÄLISASJADE JA
RAHVUSVAHELISE
KOOSTÖÖ MINISTEERIUM**

MINISTER

MALI VABARIIK

**Üks rahvas – üks eesmärk – üks
usk**

10. märtsil 2020 Kouloubas

**Tema Ekstsellentsile,
hr Prantsuse Vabariigi
suursaadikule Malis**

BAMAKO

Nr 00044/MAECI/DAJ-DAICC-SAB

Härrasuursaadik

Kinnitan, et sain kätte Teie 6. märtsi 2020. aasta kirja nr 2020-0135457/chan, milleson käsitletud kirjade vahetamise teel sõlmitud ning 7. märtsil 2013 Bamakos ja 8. märtsil 2013 Kouloubas alla kirjutatud Mali Vabariigivalitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse väeüksuse Serval staatusekindlaksmääramise kokkuleppe lisaprotokoll, mille Mali Vabariigi valitsus ja Prantsuse Vabariigi valitsus sõlmivad kirjade vahetamise teel ja mis käsitleb sihtüksusesse Takuba kuuluvate muude kui Prantsuse väeüksustestaatuse kindlaksmääramist, ning teatan Teile järgmist:

pidadessilmas Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni põhikirja, ÜRO Julgeolekunõukoguresolutsioone 2056 (2012), 2071 (2012), 2085 (2012), 2100 (2013), 2164 (2014), 2227 (2015), 2295 (2016), 2364 (2017), 2374 (2017), 2391 (2017), 2423 (2018) ja 2480 (2019) ning Mali Vabariigi presidendi palvet sihtüksuses Takuba osaledasooivivate muude Euroopa riikide kui Prantsusmaa valitsustele;

võttesarvesse 7. märtsil 2013 Bamakos ja 8. märtsil 2013 Kouloubas alla kirjutatud ning sihtüksuse Serval staatuse kindlaksmääramist käsitlevat Mali Vabariigivalitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse kirjade vahetamise teel sõlmitud kokkulepet,

leppisid meie kaks valitsust kokku, et Mali Vabariigi territooriumile paigutatakse Euroopa riikide väeüksused, mis osalevad rahvusvahelises erioperatsioonide ühendsihtüksuses (*Combined Joint Special Operations Task*

Force, CJSOTF) Malis (edaspidi *sihtüksus Takuba*) ning alluvad Mali Vabariigi relvajõude toetava Prantsuse väeüksuse Barkhane juhile.

Sedaarvestades on mul au esitada Teile oma valitsuse nimel järgmised tingimused, mida kohaldatakse sihtüksuse Takuba suhtes kogu selle Mali Vabariigiterritooriumil viibimise ja Mali riigile kogu selle territooriumil sõjalise abiosutamise ajal.

Alljärgnevaid tingimusi kohaldatakse sihtüksuse Takuba muude kui Prantsuse väeüksuste janende varustuse staatuse suhtes nende ülesannete raames, mida nad Malistäidavad.

Artikkel 1

Sihtüksuse Takuba liikmed – Prantsusmaa ja operatsioonipartnerite sõjaväeüksustesse kuuluvad ja nendega kaasas olevad sõjaväelise jatsiviilkooosseisu liikmed.

Operatsioonipartnerid – need Euroopa riigid peale Prantsusmaa, kes pärast läbirääkimisi:

- said Mali Vabariigi presidendilt kirja teel kutse ning Mali Vabariigi valitsuselt nõusoleku ja loa osaleda sihtüksuse Takuba koosseisus Prantsusmaa korraldatud missioonidel Malis;

- said Prantsusmaalt nõusoleku ja loa teenida Prantsuse juhtimise all, et osaleda sihtüksuse Takuba koosseisus Prantsusmaa korraldatud missioonidel Malis.

Artikkel 2

1. Mali pool kohaldab 7. märtsil 2013 Bamakos ja 8. märtsil 2013 Kouloubas alla kirjutatud ning sihtüksuse Serval staatuse kindlaksmääramist käsitleva Mali Vabariigivalitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse kirjade vahetamise teel sõlmitud kokkuleppetingimusi nende operatsioonipartnerite väeüksuste suhtes, kes on selgesõnaliselt ja kirjalikult nõustunud kõnealuses kokkuleppes sätestatud õiguste ja kohustustega vastavalt lisas esitatud tekstile.

2. Operatsioonipartner teatab punktis 1 nimetatud õiguste ja kohustustega selgesõnalisest nõustumisest Mali poolele ja Prantsuse poolele. Nõusolek jõustub nendest kahest teatest viimase kättesaamise kuupäeval. Nõusolek hõlmab operatsioonipartnerite väeüksusi kogu nende Mali Vabariigi territooriumil viibimise vältel.

3. Käesoleva lisaprotokolli rakendamine ei piira Mali Vabariigi ja operatsioonipartnerite vahel sõlmitud muude kokkulepete rakendamist.

Artikkel 3

Pooledlahendavad lisaprotokolli kohaldamise või tõlgendamise üle tekkinud vaidlused diplomaatiliste vahenditega.

Käesolev kiri ja selle lisa ning Teie eespool nimetatud kiri ja selle lisa moodustavad meie kahe valitsuse vahelise lisaprotokolli, millega on kindlaks määratud sihtüksuse Takuba muude kui Prantsuse väeüksuste staatus.

Lisaprotokoll jõustub käesoleva kirja kättesaamise kuupäeval ja kehtib kuni sihtüksuse Takuba ülesannete lõpuni ning selle täieliku ja lõpliku lahkumiseni Mali Vabariigiterritooriumilt.

/allkiri/ /tempel/

Tiébilé DRAME

Lisa. Selgesõnalise nõusoleku tekst, mille operatsioonipartner esitab Malile ja Prantsusmaale

Härrapresident

Prantsuse poolele esitamiseks: vastuseks Mali Vabariigi presidendi 27. novembri 2019. aasta kirjale nõustub minu valitsus paigutama oma relvajõudude osi väeüksuse Barkhane Prantsuse väejuhatusele alluva sihtüksuse Takuba koosseisus Mali Vabariigi territooriumile, et toetada Mali relvajõude võitluses organiseeritud terroristlike relvarühmitustega.

Järgneballpool toodud selgesõnalise nõusoleku tekst.

Malipoolle esitamiseks: vastuseks teie 27. novembri 2019. aasta kirjale nõustub minu valitsus paigutama oma relvajõudude osi väeüksuse Barkhane Prantsuse väejuhatusele alluva sihtüksuse Takuba koosseisus Mali Vabariigi territooriumile, et toetada Mali relvajõude võitluses organiseeritud terroristlike relvarühmitustega.

Järgneballpool toodud selgesõnalise nõusoleku tekst.

Nõusolekutekst

„Kooskõlas 7. märtsil 2013 Bamakos ja 8. märtsil 2013 Kouloubas alla kirjutatud ning sihtüksuse Serval staatuse kindlaksmääramist käsitleva Mali Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse kirjade vahetamise teel sõlmitud kokkuleppe sihtüksusesse Takuba kuuluvate muude kui Prantsuse väeüksuste staatuse kindlaksmääramist käsitleva Mali Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse kirjade vahetamise teel sõlmitud lisaprotokoll (edaspidi *lisaprotokoll*) artikliga 2 nõustub minu valitsus selgesõnaliselt 7. märtsil 2013 Bamakos ja 8. märtsil 2013 Kouloubas alla kirjutatud ning sihtüksuse Serval staatuse kindlaksmääramist käsitleva Mali Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse kirjade vahetamise teel sõlmitud kokkuleppe artiklites 1–12 sätestatud õiguste ja kohustustega. Kõnealused artiklid on järgmised.

Artikkel 1

Malisviibides austavad Eesti väeüksuse liikmed Mali Vabariigis kehtivaid seadusi.

Väeüksuseliikmed hoiduvad mis tahes tegevusest või tegevusetusest, mis on vastuolus käesolevakokkuleppe eesmärkidega.

Malisviibides on Eesti väeüksuse liikmetel samad privileegid ja immuuniteedid kuikomandeeritud ekspertidel Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 13. veebruaril 1946. aasta privileegide ja immuuniteedide konventsiooni kohaselt.

Artikkel 2

Eestiväeüksuse liikmetel on lubatud siseneda Mali poole territooriumile ilma viisatatingimusel, et neil on sõjaväelase isikutunnistus või kutsekaart või kehtivpass ja individuaalne või kollektiivne rännakukäsk või muu selline Eesti operatsioonipartneriväljastatud dokument.

Enneväeüksuse saabumist edastavad Prantsuse ametiasutused Mali poole selleliikmete nimekirja.

Artikkel 3

Eestiväeüksus teenib Prantsusmaa juhtimise all samas vormis, aastsmes jaeraldusmärkidega kui Eesti Kaitseväes. Distsiplinaarvõim on ainult Eesti väejuhatusel.

Artikkel 4

Malipool tunnustab Eesti väeüksuse liikmete Eesti operatsioonipartneri väljastatudjuhiloa või rahvusvahelise juhiloa kehtivust.

Artikkel 5

Käesolevakokkuleppe rakendamiseks liiguvad Eesti väeüksuse liikmed omatranspordivahenditega ilma piiranguteta Mali Vabariigi territooriumil jaõhuruumis, ilma et Mali poole jõud peaksid neid saatma. Eesti väeüksusel on õigusmaksu-, tolli- ja muude tasude vabalt kasutada raudteid, maanteid, sildu,praame, lennujaamu ja sadamaid.

Operatsioonigaseotud ümberpaiknemisest teavitatakse eelnevalt Mali pädevaid sõjaväevõime;hädaolukorras tehakse seda viivitamata.

Artikkel 6

Eestiväeüksuse liikmetel on õigus enda valduses hoida ning kanda käesoleva kokkulepperakendamiseks vajalikke relvi ja laskemoona. Eesti väeüksuse liikmed kasutavad teenistusrelvikooskõlas Eesti õigusaktidega. Relvi ja laskemoona säilitatakse ja hoitaksekooskõlas Eesti õigusaktidega.

Eestiväeüksusel on õigus võtta kõiki vajalikke meetmeid, et tagada oma liikmete,nende kasutusse või hoole alla antud materjalide, rajatiste ning objektidekaitse.

Avalikukorra ja turvalisuse eest vastutavad Mali ametivõimud aitavad koostöös Eestiväeüksuse esindajatega kontrollida ja kaitsta rajatisi, milles Eesti kodanikudviibivad. Samuti võtavad Mali ametivõimud turvameetmeid avalikult kasutatavatelteedel, eeskätt seoses liiklusega.

Malivolitab Eesti väeüksuse liikmeid, kes hoolitsevad Eesti kodanike kaitse eest, võtma kõiki vajalikke meetmeid, et tagada inimeste turvalisus, sealhulgas avalikult kasutatavatel teedel.

Artikkel 7

Käesolevakkokkuleppe rakendamiseks vabastatakse Eesti väeüksusele vajalike materjalide, varustuse, laskemoona, varude ja proviandi sissevedu maksudest ning neile polevaja eelnevat sisseveoluba. Eesti väeüksuse Malis viibimise lõpus on lubatud sisseveetudtooted tasuta tagasi Eestisse vedada.

Kokkuleppetäitmise käigus Mali poole territooriumilt Eesti operatsioonipartneri soetatudkaubad ja teenused on vabastatud maksudest, lõivudest ja lisatasudest.

Artikkel 8

Käesolevakkokkuleppe rakendamiseks annab Mali pool võimaluste piires Eesti operatsioonipartneritaotluse alusel Eesti väeüksusele vajalikud materjalid, rajatised ja objektid. Nende kasutus on tasuta.

Eestioperatsioonipartner peab objektidel ja rajatistes tööde tegemiseks Mali pooleltkirjalikku nõusolekut taotlema üksnes juhul, kui tööd on väga ulatuslikud. Malipool kaalub nimetatud nõusolekutaotlusi heasoovlikult. Eesti väeüksuse Malisviibimise lõpus jäävad tehtud tööd Mali poole omandisse Eesti operatsioonipartnerija Mali poole kokkulepitud tingimustel.

Eestiväeüksuse kasutusse antud objektid ja rajatised antakse Mali poolele tagasikasutatud seisukorras.

Malipool lubab Eesti operatsioonipartneril kasutada oma kommunikatsioonisüsteeme. Mali pool annab sagedusspektrile tasuta ligipääsu.

Malipool pakub Eesti taotlusel Eesti väeüksusele logistilist abi Eesti operatsioonipartnerija Mali poole kokkulepitud tingimuste kohaselt.

Artikkel 9

Eesti operatsioonipartner ja Mali pool einõua teise poole personali või vara tõttu oma personalile või varale tekkinudkahju hüvitamist, sealhulgas surma korral, mis leidis aset Eesti väeüksuseMalis viibimise ajal tegevuse või hooletuse tõttu.

Eelmiseidsätteid ei kohaldata raske või tahtliku üleastumise korral. Raske üleastumine on jäme viga või raske hooletus. Tahtlik üleastumine on viga, mille isik tegi tahtlikult, et kahju tekitada.

Malipool hüvitab kolmanda isiku varale või isikule tekitatud kahju, kaasa arvatudjuhul, kui selle on osaliselt tekitanud Eesti operatsioonipartner. Kahju tõttu algatatud kohtumenetluses asendab Eesti operatsioonipartnerit Mali pool.

Artikkel 10

KuiEesti operatsioonipartner peab kinni isikuid ning valvab ja turvab neid,kohtleb ta neid kooskõlas rahvusvahelise humanitaarõiguse normide jarahvusvaheliste inimõigustega, eelkõige 12. augusti 1949. aasta Genfikonventsioonide 8. juuni 1977. aasta lisaprotokolliga siseriiklikerevakonfliktide ohvrite kaitse kohta (II lisaprotokoll) ja piinamise ning muujulma, ebainimliku või inimväärikut alandava kohtlemise ja karistamise vastase10. detsembri 1984. aasta konventsiooniga.

Malipool valvab ja turvab isikuid, kelle Prantsusmaa või erandkorras Eesti operatsioonipartnerise on talle üle andnud, kooskõlas rahvusvahelise humanitaarõiguse normidega jarahvusvaheliste inimõigustega, eelkõige 12. augusti 1949. aasta Genfikonventsioonide 8. juuni 1977. aasta lisaprotokolliga siseriiklikerevakonfliktide ohvrite kaitse kohta (II lisaprotokoll) ja piinamise ning muujulma, ebainimliku või inimväärikut alandava kohtlemise ja karistamise vastast10. detsembri 1984. aasta konventsiooniga.

Eestija Prantsusmaa lepingulisi ja põhiseaduslikke kohustusi arvesse võttes lubabMali pool, et prokurör ei taotle üle antud isikule surmanuhtluse ega julma, ebainimliku või inimväärikut alandava karistuse mõistmist ning et juhul, kuiselline karistus siiski mõistetakse, jäetakse see täide viimata.

Käesolevaartikli kohaselt Mali ametiasutustele üle antud isikut ei tohi Eesti ja Prantsusmaasjaomaste ametiasutuste eelneva nõusolekuta üle anda kolmandale poolele.

Üleantud isikutele on alaline juurdepääs Eesti operatsioonipartneril, Rahvusvahelisel Punase Risti Komiteel või, kui Mali pool selle eelnevalt heakskiidab, mõnel muul inimõiguste organisatsioonil.

Eestioperatsioonipartneri, Rahvusvahelise Punase Risti Komitee või, kui see onasjakohane, mõne muu eelmises lõikes nimetatud organisatsiooni esindajatel onõigus külastada kõiki kohti, kus üle antud isikud asuvad; esindajad pääsevadkõikidesse ruumidesse, mida üle antud isikud kasutavad. Samuti on neil õiguskülastada kohti, kust üle antud isikud teele lähevad, mida nad läbivad ja kuhunad saabuvad. Esindajad saavad üle antud isikutega vestelda tunnistajatejuuresolekuta ja vajaduse korral tõlgi vahendusel.

Eespoolnimetatud esindajatel on täielik vabadus valida, milliseid kohti nad soovivad külastada; külastuste kestus ja sagedus ei ole piiratud. Külastusi saab keelata üksnes möödapääsmatu sõjalise vajaduse tõttu ning erandkorras ja ajutiselt.

Malipool kohustub pidama registrit, millesse kantakse teave iga üle antud isikukohta (üle antud isiku identiteet, üleandmise kuupäev, kinnipidamiskoht, üle antud isiku tervislik seisund, konfiskeeritud materjalid või esemed).

Eestioperatsioonipartner, Prantsuse pool, Rahvusvaheline Punase Risti Komitee või, kui see on asjakohane, mõni muu käesoleva artikli viiendas lõikes nimetatud inimõiguste organisatsioon saavad taotluse esitamise korral kõnealuseregistriga tutvuda.

Eelnevad tingimused ei kahjusta Rahvusvahelise Punase Risti Komitee juurdepääsu üle antud isikutele. Rahvusvaheline Punase Risti Komitee külastab üle antud isikuid vastavalt oma töökorrale.

Artikkel 11

Eestioperatsioonipartner ja Mali pool lahendavad käesolevate tingimuste kohaldamise võitlendamise üle tekkinud vaidluse diplomaatiliste vahenditega.

Nõustudes lisaprotokoll artikli 2 kohaselt eespool nimetatud õiguste ja kohustustega, vabastab Eesti valitsus selgesõnaliselt Prantsuse poole igasugusest nende õiguste ja kohustuste järgimisega seotud vastutusest nii Eesti valitsuse kui ka Mali poole valitsuse ees.

Artikkel 12

Käesolev nõusolek kehtib kaks aastat. See pikeneb vaikinisi sama ajavahemiku võrra.

Eestioperatsioonipartner, Mali pool või Prantsuse pool võib nõusoleku kirjalikuteatega lõpetada.

Nõusoleklõpeb vastavalt Eesti operatsioonipartneri, Mali poole ja Prantsuse poole ühiselt kokkulepitud tingimustele.

Mul on au teatada Teile, et minu valitsus nõustub nende tingimustega. Teie kiri ja minu vastus moodustavad meie kahe valitsuse vahelise kokkuleppe, mis jõustub täna ja kehtib kuni sihtüksuse Takuba ülesannete lõpuni ning selle täieliku ja lõpliku lahkumiseni Mali Vabariigi territooriumilt.

Nr 15.2-2/3314

VERBAALNOOT

Eesti Vabariigi välisministeerium avaldab Prantsuse Vabariigi suursaatkonnale lugupidamist ning edastab talle verbaalnoodi vastusena Mali Vabariigi välissuhete ja rahvusvahelise koostöö ministeeriumi poolt 10. märtsil 2020. aastal Prantsuse Vabariigi suursaadikule Malis saadetud noodile nr 00044/MAECI/DAJ-DAICC-SAB, mis käsitleb kirjade vahetamise teel sõlmitud ning 7. märtsil 2013 Bamakos ja 8. märtsil 2013 Kouloubas alla kirjutatud Mali Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse väeüksuse Serval staatuse kindlaksmääramise kokkuleppe lisaprotokoll, mille Mali Vabariigi valitsus ja Prantsuse Vabariigi valitsus on sõlminud kirjade vahetamise teel ja mis käsitleb sihtüksusesse Takubakuuluvate muude kui Prantsuse väeüksuste staatuse kindlaksmääramist, ning juhib teie tähelepanu järgmisele:

Härra president

Vastuseks Mali Vabariigi presidendi 27. novembri 2019. aasta kirjale nõustub minu valitsus paigutama omarelvajõudude osi väeüksuse Barkhane Prantsuse väejuhatusesse alluva sihtüksuse Takuba koosseisus Mali Vabariigi territooriumile, et toetada Mali relvajõude võitluses organiseeritud terroristlike relvarühmitustega.

Järgneb selgesõnalise nõusoleku tekst.

„Kooskõlas 7. märtsil 2013 Bamakos ja 8. märtsil 2013 Kouloubas alla kirjutatud ning sihtüksuse Serval staatuse kindlaksmääramist käsitleva Mali Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse kirjade vahetamise teel sõlmitud kokkuleppe sihtüksusesse Takuba kuuluvate muude kui Prantsuse väeüksuste staatuse kindlaksmääramist käsitleva Mali Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse kirjade vahetamise teel sõlmitud lisaprotokoll (edaspidi *lisaprotokoll*) artikliga 2 nõustub minu valitsus selgesõnaliselt 7. märtsil 2013 Bamakos ja 8. märtsil 2013 Kouloubas alla kirjutatud ning sihtüksuse Serval staatuse kindlaksmääramist käsitleva Mali Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse kirjade vahetamise teel sõlmitud kokkuleppe artiklites 1–12 sätestatud õiguste ja kohustustega. Kõnealused artiklid on järgmised.

Artikkel 1

Malis viibides austavad Eesti väeüksuse liikmed Mali Vabariigis kehtivaid seadusi.

Väeüksuse liikmed hoiduvad mistahes tegevusest või tegevusetusest, mis on vastuolus käesoleva kokkuleppeeesmärkidega.

Malis viibides on Eesti väeüksuseliikmetel samad privileegid ja immunitetid kui komandeeritud ekspertidel Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 13. veebruari 1946. aastaprivileegide ja immunitetide konventsiooni kohaselt.

Artikkel 2

Eesti väeüksuse liikmetel on lubatud siseneda Mali poole territooriumile ilma viisata tingimusel, et neil on sõjaväelase isikutunnistus või kutsekaart või kehtiv pass ja individuaalne või kollektiivne rännakukäsk või muu selline Eesti operatsioonipartneri väljastatud dokument.

Enne väeüksuse saabumisedastavad Prantsuse ametiasutused Mali poolele selle liikmete nimekirja.

Artikkel 3

Eesti väeüksus teenib Prantsusmaajuhtimise all samas vormis, auastmes ja eraldusmärkidega kui Eesti Kaitseväes. Distsiplinaarvõim on ainult Eesti väejuhatusel.

Artikkel 4

Mali pool tunnustab Eestiväeüksuse liikmete Eesti operatsioonipartneri väljastatud juhiloa või rahvusvahelise juhiloa kehtivust.

Artikkel 5

Käesoleva kokkulepperakendamiseks liiguvad Eesti väeüksuse liikmed oma transpordivahenditega ilmapiiranguteta Mali Vabariigi territooriumil ja õhuruumis, ilma et Mali poolejõud peaksid neid saatma. Eesti väeüksusel on õigus maksu-, tolli- ja muudetasude vabalt kasutada raudteid, maanteid, sildu, praame, lennujaamu jasadamaid.

Operatsiooniga seotud ümberpaiknemisest teavitatakse eelnevalt Mali pädevaid sõjaväevõimehädaolukorras tehakse seda viivitamata.

Artikkel 6

Eesti väeüksuse liikmetel on õigus enda valduses hoida ning kanda käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalikke relvi ja laskemoona. Eesti väeüksuse liikmed kasutavad teenistusrelvikooskõlas Eesti õigusaktidega. Relvi ja laskemoona säilitatakse ja hoitakse kooskõlas Eesti õigusaktidega.

Eesti väeüksusel on õigus võtta kõiki vajalikke meetmeid, et tagada oma liikmete, nende kasutusse või hoolealla antud materjalide, rajatiste ning objektide kaitse.

Avaliku korra ja turvalisuse eest vastutavad Mali ametivõimud aitavad koostöös Eesti väeüksuse esindajatega kontrollida ja kaitsta rajatise, milles Eesti kodanikud viibivad. Samuti võtavad Mali ametivõimud turvameetmeid avalikult kasutatavatel teedel, eeskätt seoses liiklusega.

Mali volitab Eesti väeüksuseliikmeid, kes hoolitsevad Eesti kodanike kaitse eest, võtma kõiki vajalikke meetmeid, et tagada inimeste turvalisus, sealhulgas avalikult kasutatavatel teedel.

Artikkel 7

Käesoleva kokkulepperakendamiseks vabastatakse Eesti väeüksusele vajalike materjalide, varustuse, laskemoona, varude ja proviandi sissevedu maksudest ning neile pole vaja eelnevat sisseveoluba. Eesti väeüksuse Malis viibimise lõpus on lubatud sisseveetud tooted tasuta tagasi Eestisse vedada.

Kokkuleppe täitmise käigus Mali poole territooriumilt Eesti operatsioonipartneri soetatud kaubad ja teenused on vabastatud maksudest, lõivudest ja lisatasudest.

Artikkel 8

Käesoleva kokkulepperakendamiseks annab Mali pool võimaluste piires Eesti operatsioonipartneritaotluse alusel Eesti väeüksusele vajalikud materjalid, rajatised ja objektid. Nende kasutus on tasuta.

Eesti operatsioonipartner peabobjektidel ja rajatistes tööde tegemiseks Mali poolelt kirjalikku nõusolekutaotlemata üksnes juhul, kui tööd on väga ulatuslikud. Mali pool kaalub nimetatud nõusolekutaotlusi heasoovlikult. Eesti väeüksuse Malis viibimise lõpus jäävate tööd Mali poole omandisse Eesti operatsioonipartneri ja Mali poolekokkulepitud tingimustel.

Eesti väeüksuse kasutusse antud objektid ja rajatised antakse Mali poolele tagasi kasutatud seisukorras.

Mali pool lubab Eestioperatsioonipartneril kasutada oma kommunikatsioonisüsteeme. Mali pool annab sagedusspektrile tasuta ligipääsu.

Mali pool pakub Eesti taotlusele Eesti väeüksusele logistilist abi Eesti operatsioonipartneri ja Mali poolekokkulepitud tingimuste kohaselt.

Artikkel 9

Eestioperatsioonipartner ja Mali pool ei nõua teise poole personali või vara tõttu oma personalile või varale tekkinud kahju hüvitamist, sealhulgas surma korral, mis leidis aset Eesti väeüksuse Malis viibimise ajal tegevuse või hooletusetõttu.

Eelmiseid sätteid ei kohaldata raske või tahtliku üleastumise korral. Raske üleastumine on jäme viga või raskehooletus. Tahtlik üleastumine on viga, mille isik tegi tahtlikult, et kahjutekitada.

Mali pool hüvitab kolmanda isiku varale või isikule tekitatud kahju, kaasa arvatud juhul, kui selle on osaliselt tekitanud Eesti operatsioonipartner. Kahju tõttu algatatud kohtumenetluses esendab Eesti operatsioonipartnerit Mali pool.

Artikkel 10

Kui Eesti operatsioonipartner peab kinni isikuid ning valvab ja turvab neid, kohtleb ta neid kooskõlas rahvusvahelise humanitaarõiguse normide ja rahvusvaheliste inimõigustega, eelkõige 12. augusti 1949. aasta Genfi konventsioonide 8. juuni 1977. aasta lisaprotokolliga siseriiklike relvakonfliktide ohvrite kaitse kohta (II lisaprotokoll) ja piinamise ning muu julma, ebainimliku või inimväärikustalandava kohtlemise ja karistamise vastase 10. detsembri 1984. aastakonventsiooniga.

Mali pool valvab ja turvab isikuid, kelle Prantsusmaa või erandkorras Eesti operatsioonipartner ise ontalle üle andnud, kooskõlas rahvusvahelise humanitaarõiguse normidega ja rahvusvaheliste inimõigustega, eelkõige 12. augusti 1949. aasta Genfi konventsioonide 8. juuni 1977. aasta lisaprotokolliga siseriiklike relvakonfliktide ohvrite kaitse kohta (II lisaprotokoll) ja piinamise ning muu julma, ebainimliku või inimväärikustalandava kohtlemise ja karistamise vastast 10. detsembri 1984. aasta konventsiooniga.

Eesti ja Prantsusmaa lepingulisija põhiseaduslike kohustusi arvesse võttes lubab Mali pool, et prokurör eitaotle üle antud isikule surmanuhtluse ega julma, ebainimliku või inimväärikustalandava karistuse mõistmist ning et juhul, kui selline karistus siiskimõistetakse, jäetakse see täide viimata.

Käesoleva artikli kohaselt Maliametiasutustele üle antud isikut ei tohi Eesti ja Prantsusmaa asjaomaste ametiasutuste eelneva nõusolekuta üle anda kolmandale poolele.

Üle antud isikutele on alaline juurdepääs Eesti operatsioonipartneril, Rahvusvahelisel Punase Risti Komiteel või, kui Mali pool selle eelnevalt heaks kiidab, mõnel muul inimõigusteorganisatsioonil.

Eesti operatsioonipartneri, Rahvusvahelise Punase Risti Komitee või, kui see on asjakohane, mõne muu eelneva loikes nimetatud organisatsiooni esindajatel on õigus külastada kõikikohti, kus üle antud isikud asuvad; esindajad pääsevad kõikidesse ruumidesse, mida üle antud isikud kasutavad. Samuti on neil õigus külastada kohti, kust üle antud isikud teele lähevad, mida nad läbivad ja kuhu nad saavad. Esindajad saavad üle antud isikutega vestelda tunnistajate juuresolekuta ja vajaduse korral tõlgi vahendusel.

Eespool nimetatud esindajatel on täielik vabadus valida, milliseid kohti nad soovivad külastada; külastuste kestus ja sagedus ei ole piiratud. Külastusi saab keelata üksnes mõõdapääsmatusõjalise vajaduse tõttu ning erandkorras ja ajutiselt.

Mali pool kohustub pidamaregistril, millesse kantakse teave iga üle antud isiku kohta (üle antud isikuidentiteet, üleandmise kuupäev, kinnipidamiskoht, üle antud isiku tervislik seisund, konfiskeeritud materjalid või esemed).

Eesti operatsioonipartner, Prantsuse pool, Rahvusvaheline Punase Risti Komitee või, kui see on asjakohane, mõni muu käesoleva artikli viiendas loikes nimetatud inimõiguste organisatsioon saavad taotluse esitamise korral kõnealuse registri tutvuda.

Eelnevad tingimused ei kahjusta Rahvusvahelise Punase Risti Komitee juurdepääsu üle antud isikutele. Rahvusvaheline Punase Risti Komitee külastab üle antud isikuid vastavalt omatöökorrale.

Artikkel 11

Eesti operatsioonipartner ja Malipool lahendavad käesolevate tingimuste kohaldamise või tõlgendamise ületekkinud vaidluse diplomaatiliste vahenditega.

Nõustudes lisaprotokolli artikli 2 kohaselt eespool nimetatud õiguste ja kohustustega, vabastab Eesti valitsus selgesõnaliselt Prantsuse poole igasugusest nende õiguste ja kohustuste järgimisegaseotud vastutusest nii Eesti valitsuse kui ka Mali poole valitsuse ees.

Artikkel 12

Käesolev nõusolek kehtib kaksaastat. See pikeneb vaikumisi sama ajavahemiku võrra.

Eesti operatsioonipartner, Malipool või Prantsuse pool võib nõusoleku kirjaliku teatega lõpetada.

Nõusolek lõpeb vastavalt Eesti operatsioonipartneri, Mali poole ja Prantsuse poole ühiselt kokkulepitud tingimustele.“

Mul on au teatada Teile, et minu valitsus nõustub nende tingimustega. Teie kiri ja minu vastus moodustavad meie kahe valitsuse vahelise kokkuleppe, mis jõustub täna ja kehtib kuni sihtüksuse Takuba ülesannete lõpuni ning selle täieliku ja lõpliku lahkumiseni Mali Vabariigi territooriumilt.

Eesti Vabariigi Välisministeerium väljendab Prantsuse Vabariigi suursaatkonnale oma sügavat lugupidamist.